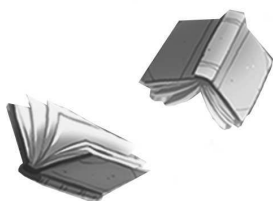


ДОМ  
НА СКУПОМ  
ХОЛМЕ



**ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:**

**1. Тайна пропавшей бабушки**

**2. Живая карта**

*Продолжение следует...*

Микки Лиш, Келли Нгаи

# ЖИВАЯ КАРТА



Москва  
2023

УДК 821.111-93(94)  
ББК 84(8Авс)-44  
Л67

Mikki Lish, Kelly Ngai  
**THE HOUSE ON HOARDER HILL BOOK #2:  
THE MAGICIAN'S MAP**

Original English language edition first published in 2021 under the title  
THE HOUSE ON HOARDER HILL BOOK #2:  
THE MAGICIAN'S MAP by The Chicken House, 2  
Palmer Street, Frome, Somerset, BA11 1DS  
Text copyright © MIKKI LISH AND KELLY NGAI 2021  
Cover illustration © Petur Antonsson 2021  
All character and place names used in this book are © MIKKI LISH AND  
KELLY NGAI 2021 and cannot be used without permission.  
The Author/Illustrator has asserted his/her moral rights.  
This edition is published by arrangement with Chicken House Publishing  
All rights reserved.

**Лиш, Микки.**

Л67 Живая Карта / Микки Лиш, Келли Нгаи ; [пе-  
ревод с английского А. В. Захарова]. — Москва :  
Эксмо, 2023. — 320 с. — (Дом на Скупом холме).

ISBN 978-5-04-111031-4

Хеди и Спенсер попадают на соревнования волшебников, которые проходят в огромной и надёжно спрятанной подземной пещере. Там Хеди получает Живую Карту, полную странных знаков. И эти знаки появляются прямо у неё на руке! Карта показывает дорогу в любое место и теперь ведёт Хеди к тайным подземным ходам. Ведь только она может сразиться с загадочным мистером Никто, решившим остановить само время! Как же девочке одолеть его и вернуться домой целой и невредимой?

УДК 821.111-93(94)  
ББК 84(8Авс)-44

ISBN 978-5-04-111031-4

© Захаров А.В., перевод на русский язык, 2023  
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2023

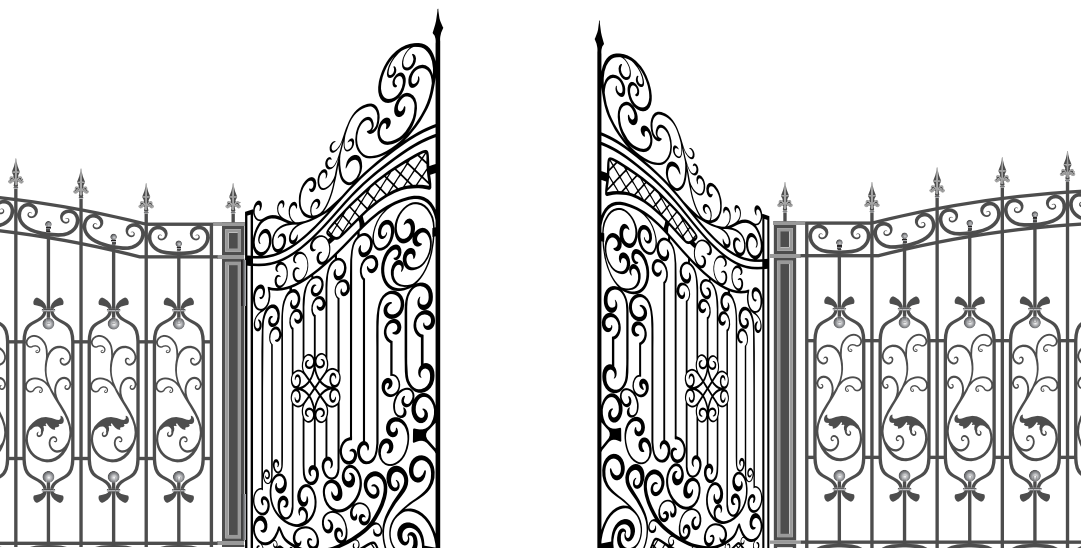
ПОСВЯЩАЕТСЯ БРЕНТУ, КОТОРЫЙ СОГЛАСИЛСЯ  
ОКАЗАТЬ УСЛУГУ – К. Н.

ПОСВЯЩАЕТСЯ КОЛИНУ, КОТОРЫЙ ПОШЁЛ НА  
БОЛЬШОЙ РИСК – М. Л.



В короткой жизни сей,  
Что длится час, не боле,  
Как много — и как мало —  
Того, что в нашей воле.

Эмили Дикинсон









## ГЛАВА 1

### Небольшая перемена

— Спенсер! Берегись!  
Спенсер ван Беер, летевший по воздуху, рискнул оглянуться. Каменный грифон быстро приближался, энергично хлопая крыльями. Хуже того: он вытянул когтистые лапы, целясь ему в лодыжку. Спенсер вскрикнул и поджал ноги, не давая грифону схватить его, затем заставил свои крылья двигаться быстрее и понёсся в сторону деревьев.

Громкий свист преследователя стих, когда мальчик добрался до опушки леса. Вскоре он уже летел среди толстых стволов, в случайном порядке меняя траекторию — влево, вправо, вверх и вниз, — чтобы сбить грифона со следа. За спиной шуршали осенние листья.

Спенсер оглянулся. Он уже забрался в самую гущу леса. Где-то высоко пролетела птица, но грифона нигде не было. Может быть, ему всё-таки удалось оторваться. «Надо возвращаться

к остальным», — встревоженно подумал он. Внимательно осматриваясь, мальчик добрался обратно до опушки, а потом разогнался, спеша к безопасному месту.

Вот они, весело машут ему. Но когда он был всего в нескольких метрах от них, из-за деревьев появился грифон. Он бросился прямо на Спенсера; тот запаниковал и понял, что теряет контроль над крыльями — они начали махать не в такт. Чувствуя победу, грифон протянул к нему лапу с торжествующим визгом. Спенсер сделал в воздухе колесо и неуклюже рухнул на землю, пытаясь отдышаться. Он выплюнул пучок травы; грифон сел на него сверху и каркнул:

— Ты водишь!

Остальные засмеялись.

— Ты в порядке? — спросила Спенсера старшая сестра, Хеди, и протянула ему руку. — Ты словно споткнулся в воздухе.

— Неплохо летаешь, Рыжий Ниндзя, — сказала Джелли, их кузина.

— Рыжие — самые крутые ниндзя, — ответил Спенсер. Недовольно посмотрев на грифона, он добавил: — Поверить не могу, что они опять выиграли. Эй, Макс, грифон не мухлевал?

Каменный грифон негодуяще засвистел, услышав обвинение, потом подставил голову под руку их младшему кузену, Максусу, чтобы тот её погладил.

— Не думаю, — ответил Макс. — В общем, у Хеди до сих пор больше всех очков.

«Ну да, конечно», — подумал Спенсер, отстёгивая волшебные металлические крылья, одолженные у бабушки.

— Ну, это я ещё пока не летал, — возразил Дуг, говорящий ковёр из медвежьей шкуры, и выплюнул сороконожку, которую тайком слизнул с земли.

— Я отлично помню, как *ты* однажды сказал: «Если бы ты был рождён летать, у тебя был бы клюв», — вмешался Стэн, чучело оленьей головы.

— Если я не рождён летать, это ещё не значит, что я не могу летать, — проворчал Дуг. — Кстати, ты сегодня выглядишь особенно нелепо. Что Джелли с тобой сделала?

Джелли с довольным видом присела на корточки.

— Просто немного блеска для губ. И чуть-чуть блёсток на рогах. И *один* страз между глаз. Он отвалится, не бойся. Ну, если, конечно, ты не хочешь его себе оставить, Стэн.

Она протянула оленю маленькое зеркальце, чтобы тот изучил своё отражение.

— Хм-м... Не уверен, что эффект такой уж... благородный, — с сомнением пробормотал Стэн.

— Но ты *выделяешься* среди других, — ответила Джелли. — Ты ведь этого хотел, пра-

вильно? Точно так же, как я и Хеди. Хеди выглядит потрясающе, видишь? Реально выделяется!

Хеди осторожно коснулась страза, который Джелли приклеила ей между глаз, украшенных блёстками. Всё это совершенно не гармонировало с её выцветшей толстовкой и потёртыми кроссовками.

— Знаешь, можно выделяться тем, что у тебя четырнадцать отростков на рогах и ты не боишься ими пользоваться, а можно — как шишка, вскочившая на зад у хорька, которого ужалила пчела, — сказал Дуг. — Ну что, Спенсер, летим?

Когда солнце начало клониться к закату, причудливая группка поехала на велосипедах обратно в деревню Марберри-Рест. Они уже не одну неделю с нетерпением ждали этих осенних каникул. Спенсер и Хеди приехали сюда с мамой, а папа отправился в длительный велопробег, чтобы заработать денег на благотворительность. Едва обо всём договорившись, они тут же сообщили Джелли и Макс.

— Можешь мне снова рассказать, какшла тётю Роуз? — попросил Макс.

— Опять? — простонала Джелли. — Макс, ты это слышал уже семьдесят восемь тысяч раз.

Но Хеди лишь с улыбкой оглянулась на кузена. Ей совершенно не надоедало рассказывать

ему, как почти два года назад они со Спенсером разгадали тайну исчезновения бабушки Роуз и спасли её из «Калейдоса».

Макс особенно обожал слушать, как Спенсеру и Хеди помогали волшебные вещи, которые дедушка Джон собрал у себя в доме и много лет скрывал: Дуг и Стэн, древогляды, свободно гулявшие по всем деревянным поверхностям дома, и маленькие каменные гротескные статуи, сидевшие на крыше дома дедушки Джона; они защищали его от непрошенных гостей.

Дуг влез в ящик из-под молока, стоявший на багажнике велосипеда Спенсера, Стэна привязали к рулю велосипеда Хеди, а грифон и горгулья прятались в корзинах Джелли и Макса. Никто в Марберри-Рест не должен был знать, что дедушка Джон коллекционирует магические артефакты. С тех пор как миссис Саттон, продавщица деревенского магазина, увидела, как Хеди летает, — и бабушке Роуз пришлось долго её убеждать, что это была просто огромная птица, которую она спутала с человеком, — им строго-настрого запретили пользоваться металлическими крыльями там, где их могли видеть соседи.

В деревне Дуг и Стэн вели себя именно так, как полагается, — лежали неподвижно, не моргали и не произносили ни слова, — но вот каменные статуи постоянно забывали сидеть смирно, и ребятам приходилось периодически на них шикать.

— Ждите тут, — сказала Хеди, остановив велосипед возле универсального магазина «Саттон». Витрины были украшены к Хеллоуину: резные тыквы, гигантские пауки, весёлая игрушечная ведьма на метле. — Я за тортом.

Из-за угла вышла пожилая пара, и ребята разошлись, пропуская их. Спенсер никогда их раньше не видел — должно быть, не местные.

— Добрый день, — старичок улыбнулся детям, потом посмотрел на Стэна и Дуга. — Неплохая у вас добыча. Хорошие здесь охотничьи угодья, да?

Он, конечно, шутил, но для зверей охота была очень неприятной темой. Спенсер почувствовал, как Дуг тихо зарычал, потом увидел, как раздуваются ноздри Стэна.

— Нам не разрешают завести питомцев, — объяснил Спенсер, — так что вместо них мы носим с собой эти чучела.

— О, но тебе-то питомца явно разрешили, — сказала старушка Максу. Прищурившись, она глянула на горгулью в корзине и нахмурилась: — Боже, ну и странная у тебя кошка.

Под «странной» она явно имела в виду «уродливую».

Горгулья, забыв, что нужно притворяться статуэткой, громко зашипела. Старушка ахнула и схватилась за руку мужа.

— Простите, пожалуйста, — торопливо проговорила Джелли, подавляя смешок, и по-

стучала горгулье по лбу. Та, свирепо глянув на неё, спряталась обратно в корзину. — Мы совсем недавно взяли её из приюта, она ещё дичится людей.

К счастью, зазвонил магазинный колокольчик, и из двери вышла Хеди, держа большую коробку с тортом. За ней следовала любезная миссис Саттон.

— Привет, Спенсер, Анжелика, Макс! — воскликнула она. — Гуляете со своими *питомцами*, как я погляжу?

Миссис Саттон искренне верила в историю с запретом на настоящих питомцев и уже привыкла видеть их на велосипедах с Дугом, Стэнном и гротескными статуями. Она тут же заметила новоприбывших:

— О, добро пожаловать в нашу деревню! Откуда вы? Заходите, заходите...

Пожилая пара, всё ещё шокированная встречей с «кошкой», не смогла устоять перед болтливой продавщицей, и та быстро завела их внутрь. Распрощавшись с миссис Саттон, ребята уехали.

Дом на Скупом холме совершенно изменился с тех пор, как Спенсер и Хеди побывали там впервые. В саду росли новые цветы и кусты, от беспорядка, устроенного дедушкой Джоном внутри, не осталось почти и следа, а бабушка Роуз с большим интересом изучала современную бытовую технику.